

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Умар Минаевич Мерзон
Должность: Директор
Дата подписания: 26.02.2026 11:40:50
Уникальный программный ключ:
48505f11ec15acaa386f5219d3113d727fefda78

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал) КФУ



УТВЕРЖДАЮ

Директор
Елабужского института КФУ



 Е.Е. Мерзон

20 23г.

Программа дисциплины (модуля)
Практика перевода (английский язык)

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Дулалаева И.Ю. (Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, Факультет иностранных языков), IJDulalaeva@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-1.1	Знать основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода
ПК-1.2	Уметь применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение
ПК-1.3	Владеть техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода

Должен уметь:

применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение

Должен владеть:

техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.01.04 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык))" и относится к вариативной части. Осваивается на 3 курсе в 5, 6 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных(ые) единиц(ы) на 216 часа(ов).

Контактная работа - 114 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 0 часа(ов), лабораторные работы - 114 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 39 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 63 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 5 семестре; экзамен в 6 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Лексические проблемы перевода	5	0	0	12	4
2.	Тема 2. Грамматические проблемы перевода	5	0	0	12	4
3.	Тема 3. Стилистические проблемы перевода	5	0	0	12	4
4.	Тема 4. Проблемы перевода фразеологизмов	5	0	0	12	4
5.	Тема 5. Лексические приемы перевода	6	0	0	12	4
6.	Тема 6. Грамматические трансформации в переводе	6	0	0	14	4
7.	Тема 7. Эмфатизация и нейтрализация в переводе	6	0	0	14	4
8.	Тема 8. Перевод деловой документации	6	0	0	14	5
9.	Тема 9. Перевод с учетом социо-региональных вариантов английского языка	6	0	0	12	6
	Итого 216 ч		0	0	114	39

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Лексические проблемы перевода

Лексические проблемы перевода в условиях сходства языковых форм. Перевод существительных. перевод прилагательных. Перевод местоимений. Перевод числительных. глаголов. Перевод наречий. Лексические проблемы перевода в условиях расхождения или отсутствия языковых форм. Перевод артикля. Перевод герундия. Перевод прошедшего причастия. Перевод имен собственных. Закономерные соответствия в исходном языке и языке перевода на лексическом уровне. Межъязыковая интерференция как источник ряда проблем. Виды интерференции. Положительная и отрицательная интерференция. Лексическая интерференция. Ложные друзья переводчика.

Тема 2. Грамматические проблемы перевода

Морфологические проблемы перевода. Лексико-грамматические проблемы перевода. Понятие сетки переводческих проблем. Грамматические проблемы перевода в условиях сходства и расхождения грамматических форм. Проблема грамматической интерференции. Проблема перевода времен английского глагола. Проблема перевода синтаксической конструкции "Сложное дополнение" Проблема перевода синтаксической конструкции "Сложное подлежащее". Проблема перевода независимых номинативных конструкций. Проблема перевода независимых причастных оборотов. Проблема перевода простых предложений. Проблема перевода сложных предложений.

Тема 3. Стилистические проблемы перевода

Особенности перевода текстов различных стилей и жанров. Перевод газетно-информационных материалов. Перевод рекламы. Перевод заголовков. Перевод подзаголовков. Перевод поэзии. Перевод научных публикаций. Перевод специальных текстов. Приемы сохранения и передачи лексических и грамматических стилистических средств. Способы передачи эпитета и метафоры. Способы передачи метонимии. Способы передачи иронии в переводе.

Тема 4. Проблемы перевода фразеологизмов

Фразеологические единицы в различных языках. Классификация фразеологизмов. Функция фразеологизмов в текстах различных жанров. Полные и частичные эквиваленты. Проблема выбора пути передачи значения ФЕ (подбор эквивалента, дословный перевод, сохранение образа ФЕ, описательный перевод). Проблема выбора эквивалента ФЕ.

Тема 5. Лексические приемы перевода

Метонимические преобразования в переводе. Родо-видовые отношения. Конкретизация. Генерализация. Антонимический перевод. Перефразирование. Метонимический перевод. Транскрипция и транслитерация. Калькирование и сферы его применения. Прием смыслового развития. Модуляция как родовое понятие для всех

видов переводческих преобразований по типу метонимии.

Тема 6. Грамматические трансформации в переводе

Транспозиция как прием реализующий актуальное членение предложения. Замены. Виды замен. Морфологические замены. Замена словоформ. Замена членов предложения. Замена простых предложений сложноподчиненными. Замена сочинительной связи подчинительной. Добавление. Условия применения добавления: лингвистические и стилистические. Элиминация или опущение и условия ее применения.

Тема 7. Эмфатизация и нейтрализация в переводе

Условия сохранения эмфатизации в переводе. Приемы эмфатизации в русском и английском языках. Грамматические, лексические, стилистические приемы эмфатизации с учетом условий языка рецептора. Нейтрализация и условия ее применения. Приемы нейтрализации: грамматические, лексические, стилистические. Различия способов выражения эмоциональной окрашенности предложений в русском и английском языках.

Тема 8. Перевод деловой документации

Сфера повседневного общения. Перевод в сфере повседневной коммуникации. Общественно-политическая сфера. Языковые особенности функционального стиля общественно-политического общения в русском и английском языках. Сфера служебного общения. Языковые особенности текстов служебной коммуникации. Деловое общение. Жанровые разновидности текстов деловой коммуникации. Языковые особенности сферы деловой коммуникации.

Тема 9. Перевод с учетом социо-региональных вариантов английского языка

Региональная дифференциация английского языка. Английский язык в Америке: американский английский и канадский английский. Британский английский в Европе и странах азиатско-тихоокеанского региона. Лексические и грамматические различия в региональных вариантах английского языка. Учет региональных различий в переводе. Перевод в случае отсутствия лексемы для обозначения денотата в принимающей культуре.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;

- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модуля).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке Елабужского Института КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки Елабужского Института КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

BBC Learning English - <http://www.bbc.co.uk/learningenglish>

British Council - <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/>

Voice of America - <https://www.voanews.com/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лабораторные работы	Во время лабораторных работ рассматриваются лексические, грамматические и стилистические проблемы перевода. Выполняются практические упражнения на устный и письменный перевод предложений и текстов, комментируются и разбираются проблемы перевода, выделяется сетка переводческих проблем, определяются пути и способы преодоления проблем для достижения эквивалентности перевода и коммуникативной равноценности текстов на ИЯ и ПЯ.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа обучающихся заключается в повторении теоретических положений, которые они должны реализовать в процессе работы над переводом текстов и выполнении упражнений на перевод. Самостоятельная работа также включает использование словарей и справочных изданий, содержащих информацию, необходимую для успешного преодоления переводческих проблем в ходе выполнения упражнений и переводов.
экзамен	Экзамен включает практические вопросы, связанные с определением переводческих проблем в условиях наличия и отсутствия закономерных соответствий и языковых форм выражения лингвистических явлений в языках, задействованных в переводе, определение видов лексических, грамматических и стилистических приемов перевода и способов и условий передачи значения фразеологизмов, а также письменный перевод аутентичного текста с английского языка на русский с переводческим комментарием, требования к которому обозначены в предыдущем пункте.
зачет	Зачёт нацелен на проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или

Вид работ	Методические рекомендации
	компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

423600, Республика Татарстан, г.Елабуга, ул. Казанская 89, ауд.93

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект мебели (посадочных мест) 34 шт. Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя 1 шт. Доска меловая настенная трехстворчатая 1 шт. Ноутбук ICL Pi155 1 шт. Веб-камера 1 шт. Выход в Интернет, внутривизовская компьютерная сеть, доступ в электронную информационно-образовательную среду. Набор учебно-наглядных пособий: комплект презентаций.

423600, Республика Татарстан, г.Елабуга, ул. Казанская 89, ауд.98

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект мебели (посадочных мест) 90 шт. Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя 1 шт. Интерактивная трибуна intel core i3 1 шт. Монитор LG,22d 1 шт.

Проектор Panasonic VX400 1 шт. Мультимедийный экран 1 шт. Колонки 20w 6 шт. Доска меловая на ножках 1 шт. Веб-камера 1 шт. Выход в Интернет, внутривизовская компьютерная сеть, доступ в электронную информационно-образовательную среду.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных

работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)".

*Приложение №1
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В. 01.04 Практика перевода (английский язык)*

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»
Елабужский институт

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
Б1.В. 01.04 Практика перевода (английский язык)

Направление подготовки: 45.03.02 – Лингвистика
Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Содержание

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)
2. Критерии оценивания сформированности компетенций
3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию
4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания
 - 4.1. **ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ**
 - 4.1.1. Устный опрос
 - 4.1.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.1.1.2. Критерии оценивания
 - 4.1.1.3. Содержание оценочного средства
 - 4.1.2. Тестирование
 - 4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.1.2.2. Критерии оценивания
 - 4.1.2.3. Содержание оценочного средства
 - 4.2. **ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**
 - 4.2.1. Зачет
 - 4.2.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.2.1.2. Критерии оценивания
 - 4.2.1.3. Оценочные средства
 - 4.2.2. Экзамен
 - 4.2.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.2.2.2. Критерии оценивания
 - 4.2.2.3. Оценочные средства

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации
<p>ПК-1 - Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p>ПК - 1.1. Знать основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода ПК - 1.2. Уметь применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение ПК - 1.3. Владеть техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности</p>	<p>Текущий контроль: Устный опрос: Семестр 5 Тема 1. Лексические проблемы перевода Тема 2. Грамматические проблемы перевода Тема 3. Стилистические проблемы перевода Тема 4. Проблемы перевода фразеологизмов Тестирование: Тема 1. Лексические проблемы перевода Тема 2. Грамматические проблемы перевода Тема 4. Проблемы перевода фразеологизмов Семестр 6 Устный опрос: Тема 5. Лексические приемы перевода Тема 6. Грамматические трансформации в переводе Тема 7. Эмфатизация и нейтрализация в переводе Тема 8. Перевод деловой документации Тема 9. Перевод с учетом социо-региональных вариантов английского языка Тестирование: Тема 5. Лексические приемы перевода Тема 6. Грамматические трансформации в переводе Тема 7. Эмфатизация и нейтрализация в переводе Тема 9. Перевод с учетом социо-региональных вариантов английского языка Промежуточная аттестация: Зачет, экзамен</p>

2. Критерии оценивания сформированности компетенций

Компетенция	Высокий уровень (отлично) (86-100 баллов)	Средний уровень (хорошо) (71-85 баллов)	Низкий уровень (удовлетворительно) (56-70 баллов)	Ниже порогового уровня (не удовлетворительно) (0-55 баллов)
ПК-1	Знает основные лексические, грамматические трансформации,	Знает основные лексические, грамматические трансформации,	Знает основные лексические, грамматические трансформации,	Не знает основные лексические, грамматические

	используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода	используемые в переводе с исходного языка на переводящий, основы теории эквивалентности перевода	используемые в переводе с исходного языка на переводящий	трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода
	Умеет применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение	Умеет применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение	Умеет применять базовые переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий	Не умеет применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение
	Владеет техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности	Владеет техникой преобразования исходного текста в текст перевода и некоторыми способами достижения переводческой эквивалентности	Владеет основными средствами преобразования исходного текста в текст перевода	Не владеет техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности

3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию

Семестр 5

Текущий контроль:

1. Устный опрос: Тема 1,2,3,4 – 25 баллов
2. Тестирование: Тема 1,2,4 – 25 баллов

Промежуточная аттестация – зачет.

Виды оценок:

Для зачета:

56-100 - зачтено

0-55 - не зачтено

Промежуточная аттестация проводится после завершения изучения дисциплины или ее части в форме, определяемой учебным планом образовательной программы с целью оценить работу обучающегося, степень усвоения теоретических знаний, уровень сформированности компетенций.

Преподаватель, принимающий зачет обеспечивает случайное распределение вариантов экзаменационных заданий между обучающимися с помощью билетов и/или с применением компьютерных технологий; вправе задавать обучающемуся дополнительные вопросы и давать дополнительные задания помимо тех, которые указаны в билете. Зачет нацелен на проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачет проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

Итого: 50 баллов

Общее количество баллов по дисциплине за текущий контроль и промежуточную аттестацию: 50+50=100 баллов.

Семестр 6

Текущий контроль:

1. Устный опрос: Тема 5,6,7,8,9 – 25 баллов
2. Тестирование: Тема 5,6,7,9 – 25 баллов

Выполнение каждого оценочного средства оценивается по шкале: отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно.

Общая оценка за текущий контроль представляет собой среднее значение между полученными оценками за все оценочные средства.

Итого: 25+25=50 баллов

Промежуточная аттестация – экзамен - 50 баллов

Промежуточная аттестация по данной дисциплине проводится в форме устного ответа обучающегося. Зачет проходит по билетам.

Преподаватель, принимающий экзамен обеспечивает случайное распределение вариантов зачетных заданий между обучающимися с помощью билетов и/или с применением компьютерных технологий; вправе задавать обучающемуся дополнительные вопросы и давать дополнительные задания помимо тех, которые указаны в билете. Зачетный билет состоит из двух вопросов:

1. Практическое задание – 25 баллов
2. Практическое задание – 25 баллов

Выполнение каждого задания за промежуточную аттестацию оценивается по шкале: отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно.

Общая оценка за промежуточную аттестацию представляет собой среднее значение между полученными оценками за все оценочные средства промежуточной аттестации.

В случае невозможности установления среднего значения оценки за промежуточную аттестацию (например, «хорошо» или «отлично»), итоговая оценка выставляется экзаменатором, исходя из принципа справедливости и беспристрастности на основании общего впечатления о качестве и добросовестности освоения обучающимся дисциплины (модуля). Итого: по итогам текущего контроля и промежуточной аттестации обучающийся может получить 50+50=100 баллов.

Виды оценок:

Для экзамена:

Отлично (86-100 баллов)

Хорошо (71-85 баллов)

Удовлетворительно (56-70 баллов)

Не зачтено (0-55 баллов)

4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания

4.1. Оценочные средства текущего контроля

4.1.1. Устный опрос

4.1.1.1. Порядок проведения.

Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.

4.1.1.2.1 Критерии оценивания(семестр 5)

Баллы в интервале 14-15 ставятся, если обучающийся:

В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 11-13 ставятся, если обучающийся:

Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 9-10 ставятся, если обучающийся:

Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 0-8 ставятся, если обучающийся:

Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

4.1.1.3. Содержание оценочного средства

Формулировка задания

Семестр 5

Устный опрос проходит в форме проверки переводов, выполненных обучающимися самостоятельно по изучаемым темам.

Ех.: **Translate the text into Russian.**

The Smithsonian Institution brings to life the nation's cultural, social, scientific, and artistic treasures and heritage. It is the largest complex of museums, art galleries, and research facilities in the world. Each year, more than 20 million visitors come to the Smithsonian's 14 museums and galleries - from the National Air and Space Museum to the National Museum of Natural History -and the National Zoological Park. Millions more share in the Smithsonian experience through travelling exhibitions, magazines, as members of the Smithsonian Associates, and by attendance at educational and performance programmes sponsored by the Institution, including the annual Festival of American Folklore. And while the visitors explore the galleries and exhibition halls, behind the scenes, curators, conservators, and researchers are busy caring for and learning from the national collections that the Smithsonian holds in trust for the American people.

Ех.: **Translate the text into English.**

Добровольцы в России

Бесплатно съездить в Россию иностранным студентам никто не предлагает, они довольствуются только добровольческими программами. Желаям посетить экзотическую страну приходится преодолевать немало препятствий. Например, стоимость российской визы во многих европейских странах доходит до 150 долларов, а получить ее - дело очень долгое и хлопотное. Тем не менее только по линии Бритиш Рейл Интернешенел Эйджент в России этим летом побывали уже более двухсот добровольцев. Особой популярностью пользовалась программа реставрации Шереметьевского поместья под Йошкар-Олой. Успехом пользовалась также реставрация монастыря в Тихоновой пустыни и работа в лесничестве в Предуралье. Другие программы, привлекавшие к работе добровольцев-иностранцев, включали, например, помощь пациентам хосписа в Екатеринбурге, занятия с детьми из детского дома для детей с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и многие другие.

Обозначьте лексические, грамматические и стилистические проблемы в переводе текста.

Ех.: **Translate the text into Russian using translation loans and transcription if possible, comment on your choice.**

The word Zen is the Japanese form of the Chinese word Ch'an, which is the Chinese form of the Indian word Dhyana, meaning a particular kind of meditation. The Buddha, 2,500 years ago in India, taught the importance of this kind of meditation in achieving enlightenment. A thousand later, we are told, Bodhidhar-ma, and Indian missionary, took this message to China. There, followers of Lao Tzu assimilated it to their way of life, called Taoism. Their attitude of going along with the nature of things, the Tao, harmonized with the non- self-assertive, none raving acceptance of life ,as taught originally in India by the Buddha and then in China by Bodhidharma. This school of Buddhism was called Ch'an. The great arts of the Sung dynasty in China (960-1280) were created primarily by Ch'an-trained people.

When monks brought Ch'an to Japan in the twelfth century, it developed even more rapidly and influenced the culture even more profoundly than it had in China. Called Zen by its converts, it shaped not only the religion of the people but also the orientation of the creative workers in sculpture, painting, architecture, landscape gardening, house furnishing, theatre - even bushido, the code of the warrior., and the arts of swordsmanship and archery.

Выявите лексические, грамматические и стилистические проблемы в переводе текста.

4.1.1.2.2 Критерии оценивания (семестр 6)

Баллы в интервале 18-20 ставятся, если обучающийся:

В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 14-17 ставятся, если обучающийся:

Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 11-13 ставятся, если обучающийся:

Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 0-9 ставятся, если обучающийся:

Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

4.1.1.3. Содержание оценочного средства

Семестр 6

Устный опрос проходит в форме проверки переводов, выполненных обучающимися самостоятельно по изучаемым темам.

Ex. 1: Translate into Russian, comment on your choice of grammatical structures. Airplane Etiquette

Airports can bring out the worst in people. With our skies and planes so crowded, it's no longer possible to say exactly when a flight will depart. Scheduling meetings to begin forty minutes after your expected arrival time is foolish, and leads to the phenomenon we call Executive Stampede: the rude behaviour of clock-watching executives who, garment bags held high, think nothing of mauling anyone who happens to be in their way in their maniacal determination to be the first passengers off the plane and at the head of the taxi line. So spare yourself, your colleagues, and your clients the need to revise meeting schedules in order to cope with travel delays, by planning to arrive the night before a meeting. This will allow you to rest after a trip, schedule a productive breakfast meeting, and then use the entire day for meaningful work.

Ex. 2: Translate into Russian analyzing the transformations of the grammatical structures and their relations with the lexico-semantic components of the sentences.

Although Salinger was publishing stories as early as 1940, serious interest in his work was slight until *The Catcher in the Rye* (1951) occasioned a belated deluge of critical comment. In 1963 the "Salinger industry" (the term is George Steiner's) reached its highwater mark, with almost 40 percent of the volume of the Faulkner's industry - big business indeed. But a reaction had already set in. In that year the first book-length study of Salinger turned out to be disappointing in its critical judgement and strangely hostile toward Salinger himself. Many other critics had begun to scold him for an increasing social irresponsibility, obfuscation, and obsession with Eastern philosophy and religion, and for the narrow exclusiveness of his view of life- in short, for his failure to develop in directions which the critics could approve of. And the word used more and more to describe Salinger's talent and achievement was 'minor'. But the fact is that Sallinger is not minor.

4.1.2. Тестирование

4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания

Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий. Тестирование проводится по вариантам. В каждом варианте - 30 тестовых заданий. За каждый правильный ответ начисляется в 5 семестре 0,23 балла, в 6 семестре 0,26 балла. Итого за тестирование студент может заработать в 5 семестре до 7, в 6 семестре до 8 баллов.

Ниже приведены примерные задания. Полный банк тестовых заданий хранится на кафедре.

4.1.2.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 6,5-7 ставятся, если обучающийся:

86% правильных ответов и более.

Баллы в интервале 5-6 ставятся, если обучающийся:

От 71% до 85 % правильных ответов.

Баллы в интервале 3-4 ставятся, если обучающийся:

От 56% до 70% правильных ответов.

Баллы в интервале 0-2 ставятся, если обучающийся:

55% правильных ответов и менее.

4.1.2.3. Содержание оценочного средства

Формулировка задания

Семестр 5

1. How many participants are there in the translation process?

- a) 2 b) 3 c) 4
2. What level of equivalence according to Gak and Levin is reached in the translation of the sentence "The house was sold for \$ 10,000." - "Дом продали за 10000 долларов"?
- a) formal b) formal + semantic c) formal + semantic + pragmatic
3. What translation transformation is "transposition"?
- a) lexical b) grammatical c) stylistic
4. "The fog stopped the traffic" - "Из-за тумана движение остановилось" What transformation is used in translation?
- a) replacement b) transposition c) periphrasis
5. What do translators term the words "actual, sabotage, complexion"?
- a) International words b) translator's false friends c) non-equivalents
6. What part of meaning is preserved in the translation of the sentence "You see one bear, you have seen them all" as "Все медведи друг на друга похожи"?
- a) Communicative intent b) communicative intent + indication of the situation
c) communicative intent + indication of the situation + main semes
7. Which is American English for "водопроводный кран" and "печенье"?
- a) tap & biscuits b) faucet & cookies c) tap & cookies d) faucet and biscuits
8. What variety of English is Cockney?
- a) dialect b) regional c) socio-regional d) social dialect
9. If we translate the sentence "Dostoyevsky made a great contribution to the literary journals of his day" as "Достоевский много писал в литературные журналы своего времени", what transformations are used in the TLT?
- a) generalization + concretization b) concretization + generalization
c) replacement + transposition
10. What way of translating the idiom is used in the example "Small pitches have long ears" - "Маленькие дети любят слушать разговоры взрослых"?
- a) replacement of image b) interpreting translation c) analogous translation
11. Cross out the word that does not fit the group:
Addition, omission, replacement, transposition, antonymic translation
12. What lexical transformation is used in the translation of the sentence "People waiting for the bus are often nervous" - "Люди на остановках часто нервничают"?
- a) metonymic translation b) concretization c) generalization
13. What is translation?
14. What level of equivalence is attained in the translation of the sentence "Is your mother at home?" - «Пригласи к телефону маму»
- a) semantic b) grammatical c) pragmatic d) formal
15. In what sentence situational approach to translation is used?
- a) проточный пруд – spring-fed pond
b) Ravens bite - Вороны кусаются
16. Who pioneered in the investigation of antonymic translation in our country?
- a) Retsker and Fedorov b) Komissarov c) Barkhudarov
17. How many stages does the transformational model of translation, based on generative grammar, include?
- a) two b) one c) three d) four
18. Who is the founder of communicative approach to translation?
- a) Otto Kade b) Eugene Nida c) V.N. Komissarov d) Catford
19. What ways of translation does O.Kade distinguish in the communicative approach?
- a) substitution b) interpretation c) paraphrase
20. What steps does the matrix of hermeneutic approach to translation include?
- a) pre-understanding b) understanding c) interpretation d) translation solution
21. Who distinguishes between formal, semantic and situational equivalence?
- a) Gak and Levin b) Eugene Nida c) V.N. Komissarov d) Catford
22. What type of equivalence is observed in the example "Wet paint – Осторожно! Окрашено." According to Gak and Levin?
- a) formal, b) semantic c) situational d) pragmatic
23. What component of the content of the original message is preserved in the example "That's a pretty thing to say! – Постыдился бы!"?
- a) the way the situation is described b) communicative intent c) similar extralinguistic situation d) semes of the words' meaning
24. What level of equivalence is observed in the example "Stop, I have a gun! – Стой, стрелять буду!" according to V.N. Komissarov's theory?
- a) first b) second c) third d) fourth e) fifth
25. What type of variations is observed in the example "The tired speaker was silent – Оратор устало замолчал"?
- a) syntactic b) lexical c) lexical and syntactic d) stylistic
26. What is reproduced in literal translation?

- A) the linguistic form of the original regardless of semantic or pragmatic equivalence
 b) the artistic merits of the original text
 27. What can literal translation violate?
 a) semantic meaning b) pragmatic aspects of the message c) stylistic norm
 28. How can the translator compensate for the losses of information contained in the SLT?
 a) it is impossible b) by using different translation devices c) by explanations
 29. What grammatical transformation is used in the example “He is an early riser - Он рано встает.”?
 a) transposition b) addition c) omission d) replacement
 30. What lexical transformation can be employed to translation of the sentences “The man was large. But his wife was even fatter.”?
 a) metonymic translation b) antonymic translation c) periphrasis d) concretization e) generalization
Правильные ответы: В 2.c 3.b 4.a 5.b 6.c 7.c 8.c 9.b 10.b 11.antonymic translation 12.a 13. Translation is the communication of the meaning of a source-language text by means of an equivalent target-language text 14.c 15.a 16. A 17.c 18.a 19.a, b, c 20. A, b, c, d 21.a 22.d 23.b 24.b 25.a 26.a 27. A, b, c 28.b 29.d 30.d

Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий. Тестирование проводится по вариантам. В каждом варианте - 10 тестовых заданий. За каждый правильный ответ начисляется 0,8 балла. Итого за тестирование студент может заработать до 8 баллов. Ниже приведены примерные задания. Полный банк тестовых заданий хранится на кафедре.

Семестр 6

Баллы в интервале 7-8 ставятся, если обучающийся:

86% правильных ответов и более.

Баллы в интервале 5-6 ставятся, если обучающийся:

От 71% до 85 % правильных ответов.

Баллы в интервале 3-4 ставятся, если обучающийся:

От 56% до 70% правильных ответов.

Баллы в интервале 0-2 ставятся, если обучающийся:

55% правильных ответов и менее.

Формулировка заданий

- Explain the difference and similarity of the meanings used to denote the university teaching staff in America and in Britain:
 Instructor - assistant professor - associate professor - full professorship; don - assistant lecturer - lecturer - senior lecturer - reader - professor.
- Point out words the meaning of which in American English is entirely different from that in British English:
 Apartment, billion, calculate, commute
- State which of the following words are used in America and which in Britain:
 Mail-car, mail-van, mailman, postman, mail-box, postman
- Give the British equivalents for the following Americanisms:
 apartment, baggage, candy, corn
- Translate the following words into English, giving both the English and the American variants:
 каникулы, бензин, осень, детская коляска
- Translate the following neologisms into Russian:
 smoker, flu, gym, diner, knickers, dorm, perm
- Explain the meaning of the following American compounds and translate them into Russian
 cold snap, snow-shoes, share-cropper, cat-bird, lightning-bug
- Translate the phraseological units into Russian:
 to bury (to dig up) the hatchet, to go on the war-path,
- Translate into English using the prepositions current a) in America b) in Britain:
 быть в списке, быть в команде, стоять на углу, ездить на поезде
- Give the English spelling of the following words:
 catalog, thru, humor, apologize, center, pretense
- Explain the difference and similarity of the meanings used to denote the university teaching staff in America and in Britain:
 Instructor - assistant professor - associate professor - full professorship; don - assistant lecturer - lecturer - senior lecturer - reader - professor.
- Point out words the meaning of which in American English is entirely different from that in British English:
 corn, faucet, guess, homely, lunch,
- State which of the following words are used in America and which in Britain:
 Special delivery, express post, inland post, foreign mail,

14. Give the British equivalents for the following Americanisms:
gas, drug-store, street car, truck.
15. Translate the following words into English, giving both the English and the American variants:
метро, студент второго курса,
16. Translate the following neologisms into Russian, state the way of word formation:
mo, circo, cert, b.f., ad, ad-writer, kitchenette, beautician
17. Translate the following American compounds and state their type:
lighting-bug, egg-plant, sweet potato, speakeasy,
18. Translate the following phraseological units into Russian:
to go on the war-path, as dumb as a wooden Indian, to go West
19. Translate into English using the prepositions current a) in America; b) in Britain:
ездить на поезде, без четверти восемь, четверть пятого,
20. Give the English spelling of the following words:
center, pretense, inflexion, jewelry, quarreled, woolen, harbor,
21. Explain the difference and similarity of the meanings used to denote the university teaching staff in America and in Britain:
Instructor - assistant professor - associate professor - full professorship; don - assistant lecturer - lecturer - senior lecturer - reader - professor.
22. Point out words the meaning of which in American English is entirely different from that in British English:
guess, homely, sick, solicitor, tardy.
23. State which of the following words are used in America and which in Britain:
inland post, foreign mail, overseas mail, telegraph blank, telegraph form.
24. Give the British equivalents for the following Americanisms:
apartment, baggage, drug-store, street car, truck.
25. Translate the following words into English, giving both the English and the American variants:
осень, детская коляска, печенье, две недели, радио, очередь
26. Translate the following neologisms into Russian, state the way of word formation:
speedster, vacationer, to clerk, to back, to hospitalize, to legislate, to burgle.
27. Translate the following American compounds into Russian and state their type:
hot-dog, outfit, scrubwoman, joy-ride, try-out, has-been.
28. Translate the following American phraseological units into Russian:
black and tan, a black horse, Blue noses.
29. Translate into English using the prepositions current a) in America; b) in Britain:
без четверти восемь, четверть пятого, заполнить бланк, вовремя.
30. Give the English spelling of the following words:
gipsy, program, judgment, check, defense.

Правильные ответы:

- 1) The first group is American staff names, the second – British
- 2) billion, calculate, commute
- 3) Mail-car, mail-van, mailman, mail-box – American; postman, postman – British
- 4) Flat, luggage, sweets, grain
- 5) Holidays-vacations; petrol-gas; autumn-fall; perambulator-baby-carriage
- 6) курильщик, грипп, тренажерный зал, закусочная, трусики, общежитие, химическая завивка волос
- 7) похолодание, снегоступы, крокодил, кошка, светлячок
- 8) заключить перемирие; ступить на тропу войны
- 9) to be in/ on the list; in/on the team; at/ on the corner; ride (on) a bicycle
- 10) catalogue, through, humour, apologise, centre, pretence
- 11) The first group is American staff names, the second – British
- 12) corn, faucet, guess, homely
- 13) American English - foreign mail, special delivery; British English - express post, inland post
- 14) Petrol, chemist's, tram, lorry
- 15) Metro-underground; second-year student – sophomore
- 16) Moment, circumstances, certainly, boy-friend, advertisement writer, small kitchen, beauty shop assistant
- 17) Светлячок, баклажан, топиамбур, бар, где незаконно торгуют спиртными напитками
- 18) Выйти на тропу войны; глух и нем; умереть
- 19) Ride on the train – go by train; 15 minutes to 8 - a quarter to 8; a quarter past 4 – 15 minutes after 4
- 20) Centre, pretence, inflection, jewellery, quarrelled, woollen, harbor,
- 21) The first group is American staff names, the second – British
- 22) guess, homely, sick
- 23) AE - overseas mail, telegraph blank; BE - inland post, telegraph form
- 24) Flat, luggage, chemist's, tram, lorry
- 25) Autumn-fall, perambulator – baby-carriage, biscuits- cookies, two weeks – fortnight, wireless- radio, queue – line
- 26) спидстер, отдыхающий, клерк, поддерживать, госпитализировать, издавать законы, воровать

- 27) хот-дог, наряд, уборщица, веселье, проба, бывший
 28) a drink composed of stout (or porter) and ale - коктейль, темная лошадка, жители Канады
 29) a quarter to 8 a quarter past (after) 4, fill out (in) the form, on (in) time.
 30) Gypsy, programme, judgement, cheque, defence

4.2. Оценочные средства промежуточной аттестации

4.2.1. Зачет

4.2.1.1. Порядок проведения.

По дисциплине предусмотрен зачет, который нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачет проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий. Зачет проходит по билетам. В каждом билете два вопроса. Максимум за зачет можно набрать 50 баллов.

4.2.1.2. Критерии оценивания.

Баллы в интервале 44-50 ставятся, если обучающийся:

- Правильно выполнил все задания.
- Продемонстрировал высокий уровень владения материалом.
- Проявил превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Баллы в интервале 36-43 ставятся, если обучающийся:

- Правильно выполнил большую часть заданий.
- Присутствуют незначительные ошибки содержательного плана.
- Продемонстрировал хороший уровень владения материалом.
- Проявил средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Баллы в интервале 28-35 ставятся, если обучающийся:

- Задания выполнил более чем наполовину.
- Присутствуют серьезные ошибки содержательного характера.
- Продемонстрировал удовлетворительный уровень владения материалом.
- Проявил низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Баллы в интервале 0-27 ставятся, если обучающийся:

- Задания выполнил менее чем наполовину.
- Продемонстрировал неудовлетворительный уровень владения материалом.
- Проявил недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

4.2.1.3. Оценочные средства.

Первый вопрос - англоязычные медийные тексты

Второй вопрос - примерный перечень вопросов, который должен быть использован при подготовке второго вопроса к зачету

1. Понятие "эквивалент". Виды эквивалентов.
2. Лексические трансформации. Передача реалий, интернациональной лексики, имен собственных и прозвищ при переводе.
3. Перевод фразеологических единиц. Типичные ошибки при переводе слов и фразеологизмов.
4. Грамматические трансформации. Передача функций безэквивалентной грамматической формы или синтаксической конструкции. Типичные ошибки при передаче грамматических форм и конструкций.
5. Изменение синтаксической структуры предложения при переводе. Учет норм валентности и характера связи компонентов словосочетаний при переводе.
6. Экспрессивно-стилистическая основа перевода. Перевод метафор, сравнений, эпитетов

4.2.2. Экзамен

4.2.2.1. Порядок проведения.

По дисциплине предусмотрен зачет с оценкой. Экзамен проходит по билетам. В каждом билете два вопроса.

Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Экзамен проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

4.2.2.2. Критерии оценивания.

Баллы в интервале 44-50 ставятся, если обучающийся:

Обучающийся продемонстрировал всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил

взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.

Баллы в интервале 36-43 ставятся, если обучающийся:

Обучающийся продемонстрировал полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

Баллы в интервале 28-35 ставятся, если обучающийся:

Обучающийся продемонстрировал знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

Баллы в интервале 0-27 ставятся, если обучающийся:

Обучающийся продемонстрировал знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

4.2.2.3. Оценочные средства.

Формулировки заданий

Типовой экзаменационный билет

Вопрос № 1. Translate the text into Russian orally.

Research Triangle Institute is a not-for-profit contract research corporation located on a 180-acre campus in North Carolina's Triangle Park. RTI is a free-standing corporate entity created in 1958 by joint action of the University of North Carolina at Chapel Hill, Duke University, and North Carolina State University. RTI's organization facilitates the formation of multidisciplinary teams to address complex research issues in many scientific, technical, and social subjects.

Вопрос № 2. Translate the text into Russian in written. Find in the text proper names to translate using transcription. Which of them need to be commented on?

The saga of the Northwest Indians probably began millennia ago when hunting families in search of food set out from Siberia, walked across a land bridge, the Bering Strait, to a new country that became known as Alaska. Later, many Indian tribes lived south of the Arctic Circle and divided into two distinct language groups: the Algonquians extended eastward to below Hudson Bay, and the Athapascans stayed in Northwest Canada. Gradually, some of each group moved southward. The Lewis and Clark explorers of 1803 to 1806 probably were the first white men to be seen by some descendants of those ancient Athapaskan tribes. Mainly they lived on the north side of the Columbia River; on the south side of the river tribes of the Salishan language family located. Salishan Indians derived their name from the Salish, another name for the Flathead tribes of Montana. Among other tribes of this group are Chelan, Okanogan, Wasco, Kwakiutle, Aleut, etc.

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Основная литература:

1. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - Москва : Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. (e-book)ISBN 978-5-89349-721-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/320770> (дата обращения: 25.08.2020). - Режим доступа: по подписке.

2. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1089735> (дата обращения: 25.08.2020). - Режим доступа: по подписке.

3. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/463557> (дата обращения: 25.08.2020). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

1. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие. - М.: Академия, 2005. - 320 с. (71 экз.)

2. Васильева М.М. Практическая грамматика немецкого языка : учеб. пособие / М.М. Васильева, М.А. Васильева. 15-е изд. М. : ИНФРА-М, 2020. 255 с. (Высшее образование: Бакалавриат). www.dx.doi.org/10.12737/textbook_5aa7dcf056bac1.36487196. URL:<https://znanium.com/catalog/document?id=347065>

3. Петрова Г. С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика [Электронный ресурс]: сб. упражнений / Г. С. Петрова, Н. Л. Романова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2018. - 112 с. - ISBN 978-5-9765-1186-6. URL: <https://znanium.com/catalog/document?id=342821>

4. Пашенко Л. Deutsch [Электронный ресурс] / Л. Пашенко. - М.: Вузовский учебник; Znanium.com, 2014. - 340 с. - ISBN 978-5-16-102236-8 (online). URL:<https://znanium.com/catalog/document?id=83816>

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины
(модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных
систем**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Microsoft Office Professional plus 2010

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.